

ONOR ÈD MAGG

“Onor èd magg - as dis - l' é fior d' avril“. I-é già un fil d' organza a 'lvé, che tòst mlirà marela, pen-a s' èl fé dèl di.

Èncora

èns un gavon dèl bial, mach lì, a quat pass da l' èira, a grinor d' un passà, òh, pa dèl tut dèstiss èn cheur al cé, as vogo doi moré. A son coi

ij dèrié 'd ghërse e 'd ghërse

vive 'nt la ment èd granda, mentre a bèica, pènduva 'nt la veja guardaròba,

na vesta 'ncora bon-a, bele se demodé,

'd seda cruva. A l' é cola

'd parin,

catà, che 'd sacrificissi !, con l' argent dij ciafàud.

“San March,

bigat èn pèciussion“. La dòira, 'l pont son lì,

testimòni 'd travaj, a son j antich camù

'd bronde pa pì sbrolà e 'd fiorré dèsmèntià

d' onda che, a gra, ij canès-cio 'd canaveuj a vardavo

un trafen bin guernà da 'l fomle dla famija.

“Bigat cit, feuja cita“.

Avril,

a chërso e bin èl bàuce 'nt j arlent. “ A pieuv pèr j eumi, e, pèr èl bes-ce, a magg“.

A l' é 'nmlucà-se granda, e, tèh, 'nt èl peisé ij pom

a seugna

ij di quand che, filera, a partìa, 'nco neut,

na michètta 'nt èl man, a 'ndé al rusch. L' é passà-jne

èd temp da la pianchètta e 'd matinà d' arganza,

mentre che la polaja a cacarava 'ns l' èira.

Antonio Tavella - Racconigi

Onore di maggio

“Onore di maggio - si dice - sono i fiori d' aprile“. C'è già un filo di seta a levante, che tosto si dilaterà a matassa, appena sul fare del giorno.

Ancora

sull'ansa, tra le rive del ruscello, solo lì, a quattro passi dall'aia,

per l'amore verso un passato, oh, non del tutto spento

nel cuore del bisavolo, si vedono due gelsi. Sono quelli

gli ultimi di file e file

vive nella mente della nonna, mentre guarda, appeso

nella vecchia guardaroba,

un vestito da donna ancora non consunto, anche se fuori moda,

di seta. È quello

acquistato dal nonno,

pagato, quanti sacrifici!, con l' argento dei soppalchi.

“San Marco

bachi da seta in muta“. Il fossato, il ponte sono lì,

testimoni del lavoro, sono antichi compagni

di fronde non ancora raccolte e teli di juta dimenticati

dove, a grate, le stuoie di canapuli custodivano

un tramestio di vita ben amministrato dalle donne della famiglia.

“Bachi piccoli, foglia piccola“.

Aprile,

crescono bene le erbe nelle umidità della stagione. “Piove per gli uomini, e, per le bestie, a maggio“.

Si è appisolata la nonna, e, toh, nel dormiveglia

sogna

i giorni quando, operaia di filatura, partiva, ancora di notte,

una pagnottella per il pranzo, ad andare in fabbrica. Ne è passato

del tempo dalla piccola pedanca e dei mattini dai cieli serici,

mentre il pollame starnazzava sull'aia.

Antonio Tavella - Racconigi

Note:

1) “Onor ... avril“ = proverbio popolare “Fiore d' aprile prelude all'onore e al fulgore di maggio; 2) organza = seta (organzin: filo di seta); 3) marela = matassa; 4) gavon = terra tra un'ansa di fiume o di ruscello; 5) grinor = amore, affetto, simpatia; 6) cé = avo, antenato; 7) moré = gelsi; 8) ghërse = file; 9) granda = la nonna; 10) demodé = fuori moda; 11) 'd parin = acquistata dal nonno; 12) ciafàud = soppalchi; 13) San March...pèrciussion = proverbio sui bachi da seta, che a San Marco (25 aprile) effettuano la prima muta; 14) bigat = bachi da seta; 15) camù = vecchi amici; 16) sbrolà = raccolte a mano; 17) fiorré = telo di juta, ove si mettavano le foglie di gelso per il trasporto; 18) gra = grate; 19) canès-cio 'd canaveuj = stuoie di canapuli; 20) a vardavo = accudivano; 21) trafen = tramestio di vita; 22) guernà = allevata; 23) Bigat... cita = proverbio popolare sul nutrimento dei bachi da seta; 24) arlent = tempi umidi, umidità; 25) a pieuv,... a magg = il proverbio dice che ad aprile la pioggia cade per gli (a favore degli) uomini, e a maggio per le bestie; 26) 'mlucà-se = appisolata; 27) peisé ij pom = ciondolare il capo nel dormiveglia, su una sedia; filera = filatrice, operaia addetta alla filatura; 28) rusch = lavoro (nella fabbrica); 29) pianchètta = piccola pedanca; 30) a cacara = starnazza.